

REQUEST FOR TRANSFER OF GUARANTEE
(For Guarantee subject to URDG 758)
ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG BẢO LÃNH
(Đối với Bảo Lãnh thuộc đối tượng áp dụng của URDG 758)

J.P.Morgan

To: **JPMorgan Chase Bank, N.A.**
Ho Chi Minh Branch
Gửi: **JPMorgan Chase Bank, N.A.,**
Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

Dated/ Ngày

Dear Sirs,
Thưa quý Ngân hàng,

Your guarantee No. _____ issued on _____ in our favour (hereinafter called the **"Transferor"**)
(such guarantee as amended to this date being hereinafter called the **"Guarantee"**).
Bảo lãnh của quý Ngân hàng số _____ được phát hành ngày ____ tháng ____ năm ____ vì lợi ích của chúng tôi (sau đây gọi là **"Bên Chuyển Nhượng"**)
(bảo lãnh đó như được sửa đổi cho đến ngày hôm nay sau đây được gọi là **"Bảo Lãnh"**)

We hereby request and authorize you to transfer all of our rights under the Guarantee, as heretofore or hereafter amended, extended or increased, to:

Chúng tôi thông qua đây đề nghị và ủy quyền cho quý Ngân hàng chuyển nhượng toàn bộ các quyền của chúng tôi theo Bảo Lãnh, như được sửa đổi, gia hạn hoặc tăng thêm trước hoặc sau đây cho:

_____ (hereinafter called the **"Transferee"**)
_____ (sau đây gọi là **"Bên Nhận Chuyển Nhượng"**).

The Guarantee may hereafter be amended, extended or increased without our consent or notice to us, and JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch will give notice thereof directly to the Transferee.

Bảo Lãnh sau đây có thể được sửa đổi, gia hạn hoặc tăng thêm mà không cần sự đồng ý của chúng tôi hoặc thông báo cho chúng tôi, và JPMorgan Chase Bank, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh sẽ gửi thông báo trực tiếp cho Bên Nhận Chuyển Nhượng về các sửa đổi đó.

Subject to the terms and conditions herein, the Transferee shall have sole rights as beneficiary under the Guarantee, including rights to consent to or to decline any amendments and to benefit therefrom.

Còn phụ thuộc vào và điều khoản và điều kiện tại đây, Bên Nhận Chuyển Nhượng sẽ có toàn bộ các quyền với tư cách là bên thụ hưởng theo Bảo Lãnh, bao gồm cả các quyền chấp thuận hoặc từ chối bất kỳ sửa đổi nào và hưởng lợi ích từ Bảo Lãnh.

The original Guarantee is returned herewith with all amendments accepted by us as to this date, if any. We request you to notify the Transferee in such form as you deem advisable of this transfer and of the terms and conditions of the Guarantee, including amendment, as transferred.

Bảo Lãnh ban đầu được gửi lại cùng với Đề Nghị này cùng với toàn bộ các sửa đổi được chúng tôi chấp nhận cho đến ngày hôm nay, nếu có. Chúng tôi đề nghị quý Ngân hàng thông báo cho Bên Nhận Chuyển Nhượng theo hình thức mà quý Ngân hàng xét thấy là thích hợp về việc chuyển nhượng này và về các điều khoản và điều kiện của Bảo Lãnh, bao gồm cả các sửa đổi, như được chuyển nhượng.

Subject to the foregoing, we hereby irrevocably renounce all rights under the Guarantee and the Transferee may present the documents (if any) direct to you, without further reference to us.

Còn phụ thuộc vào các quy định nêu trên, chúng tôi thông qua đây một cách không hủy ngang từ bỏ mọi quyền theo Bảo Lãnh và Bên Nhận Chuyển Nhượng có thể xuất trình các chứng từ (nếu có) trực tiếp cho quý Ngân hàng, mà không cần tham chiếu thêm đến chúng tôi.

Please notify the Transferee through your correspondent, if necessary by mail/airmail or SWIFT in full SWIFT briefly, details by airmail

Vui lòng thông báo cho Bên Nhận Chuyển Nhượng thông qua ngân hàng đại lý, nếu cần thiết bằng thư / thư gửi qua đường hàng không hoặc SWIFT đầy đủ SWIFT rút gọn, chi tiết bằng thư gửi qua đường hàng không.

Advising Party
Bên thông báo

We hereby certify that the Transferee has acquired the Transferor's rights and obligations in the underlying relationship.
Chúng tôi thông qua đây chứng nhận rằng Bên Nhận Chuyển Nhượng đã có được các quyền và nghĩa vụ của Bên Chuyển Nhượng trong mối quan hệ tương ứng.

We enclosed our check for \$ _____ in payment of your transfer commission and agree to pay you on demand any expenses incurred by you in connection with the transfer.

REQUEST FOR TRANSFER OF GUARANTEE
(For Guarantee subject to URDG 758)
ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG BẢO LÃNH
(Đối với Bảo Lãnh thuộc đối tượng áp dụng của URDG 758)

J.P.Morgan

Chúng tôi gửi kèm séc của chúng tôi có giá trị là _____ USD để thanh toán tiền hoa hồng chuyển nhượng của quý Ngân hàng và đồng ý thanh toán cho quý Ngân hàng ngay khi được yêu cầu bất kỳ chi phí nào phát sinh cho quý Ngân hàng liên quan đến việc chuyển nhượng.

This transfer shall not become effective until you forward the Guarantee to the Transferee endorsed with your advice of this transfer or otherwise notify the Transferee of this transfer. No portion of the Guarantee or of any amendments may be retransferred. Việc chuyển nhượng này sẽ không có hiệu lực cho đến khi quý Ngân hàng gửi chuyển tiếp Bảo Lãnh cho Bên Nhận Chuyển Nhượng có ký hậu thông báo của quý Ngân hàng về việc chuyển nhượng này hoặc theo cách khác thông báo cho Bên Nhận Chuyển Nhượng về việc chuyển nhượng này. Không có phần nào của Bảo Lãnh hoặc của bất kỳ sửa đổi nào có thể được chuyển nhượng lại.

- We hereby expressly authorise you to, at any time:-
Chúng tôi thông qua đây một cách rõ ràng ủy quyền cho quý Ngân Hàng được, vào bất kỳ lúc nào: -

 - appoint any of your affiliates or branches or any other Person (including correspondent, agent or third party contractor) in relation to this Request and you may delegate any of your powers hereunder to such appointee; and
chỉ định bất kỳ công ty liên kết hoặc chi nhánh nào của quý Ngân hàng hoặc bất kỳ Người nào khác (bao gồm cả ngân hàng đại lý, đại lý hoặc nhà thầu bên thứ ba) liên quan đến Đề Nghị này và quý Ngân hàng có thể ủy quyền bất kỳ quyền hạn nào của quý Ngân hàng theo đây cho người được chỉ định đó;
 - at your sole discretion, convert any monies received by you under or in connection with the transaction contemplated hereby into such currency as you think fit at the exchange rate determined by you and all costs, charges and any loss on exchange thereby incurred shall be borne by us.
theo toàn quyền quyết định của quý Ngân hàng, chuyển đổi bất kỳ khoản tiền nào mà quý Ngân hàng nhận được theo hoặc liên quan đến giao dịch được dự kiến theo đây thành loại tiền tệ mà quý Ngân hàng xét thấy là thích hợp theo tỷ giá hối đoái do quý Ngân hàng xác định và tất cả các chi phí, lệ phí và tổn thất phát sinh do việc chuyển đổi tiền tệ nêu trên sẽ do chúng tôi chịu.
- We agree that you and any of your employees may, and we authorize you and any of your employees to, disclose any information relating to any of our accounts or transactions with you to the following Persons (wherever located): (i) your head office, branch offices and affiliates; (ii) your auditors, counsel and other professional advisers; (iii) any of your sub-contractors or agents (including any employees thereof); (iv) any Person to (or through) whom you may assign or transfer (or may potentially assign or transfer) all or any of your rights and obligations; (v) any Person with (or through) whom you may enter into (or may potentially enter into) any participation or sub-participation in relation to any of your rights and obligations; (vi) any Person with (or through) whom you may enter into (or may potentially enter into) any transaction in connection with the purchase or sale of any credit insurance or any other contractual protection or hedging with respect to your rights and obligations; (vii) any agent, contractor, third party service provider or any other Person (including any employees thereof) who provides services to, or on behalf of, you or your branch office or affiliate in connection with your or your branch office's or affiliate's operation of business; (viii) any Person if such disclosure is necessary or desirable for your performance of your duties or exercise or enforcement of your rights and powers under or in connection with any agreement or document with us and (ix) any other third party in connection with such purpose(s) as you or any of your employees may consider necessary or desirable, including without limitation, data processing and management, regulatory and risk reporting and management, effecting or processing our instruction or transaction and compliance with the law, regulations or legal process or with any request of a regulatory authority. Chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng và bất kỳ nhân viên nào của quý Ngân hàng có thể, và chúng tôi ủy quyền cho quý Ngân hàng và bất kỳ nhân viên nào của quý Ngân hàng tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến bất kỳ tài khoản hoặc giao dịch nào của chúng tôi với quý Ngân hàng cho những Người sau đây (cho dù đặt tại bất kỳ nơi nào): (i) trụ sở chính, các văn phòng chi nhánh và công ty liên kết của quý Ngân hàng; (ii) các kiểm toán viên, luật sư và cố vấn chuyên môn khác của quý Ngân hàng; (iii) bất kỳ nhà thầu phụ hoặc đại lý nào của quý Ngân hàng (bao gồm cả bất kỳ nhân viên nào của họ); (iv) bất kỳ Người nào mà quý Ngân hàng có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao (hoặc có khả năng chuyển nhượng hoặc chuyển giao) cho (hoặc thông qua) Người đó tất cả hoặc bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của quý Ngân hàng; (v) bất kỳ Người nào mà quý Ngân hàng có thể giao kết (hoặc có khả năng giao kết) với (hoặc thông qua) Người đó về bất kỳ phần tham gia hoặc phần tham gia thứ cấp liên quan đến bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của quý Ngân hàng; (vi) bất kỳ Người nào mà quý Ngân hàng có thể giao kết (hoặc có thể có khả năng giao kết) với (hoặc thông qua) Người đó về bất kỳ giao dịch nào liên quan đến việc mua hoặc bán bất kỳ bảo hiểm tín dụng nào hoặc bất kỳ biện pháp bảo vệ hoặc phòng ngừa rủi ro theo hợp đồng nào khác cho các quyền và nghĩa vụ của quý Ngân hàng; (vii) bất kỳ đại lý, nhà thầu, nhà cung cấp dịch vụ là bên thứ ba hoặc bất kỳ Người nào khác (bao gồm cả bất kỳ nhân viên nào của những đối tượng vừa nêu) mà cung cấp dịch vụ cho hoặc thay mặt quý Ngân hàng hoặc văn phòng chi nhánh hoặc công ty liên kết của quý Ngân hàng liên quan đến hoạt động kinh doanh của quý Ngân hàng hoặc văn phòng chi nhánh hoặc công ty liên kết của quý Ngân hàng; (viii) bất kỳ Người nào nếu việc tiết lộ đó là cần thiết hoặc thích hợp cho việc quý Ngân hàng thực hiện các trách nhiệm của mình hoặc thực hiện hoặc thi hành các quyền và quyền hạn của mình theo hoặc liên quan đến bất kỳ thỏa thuận, hợp đồng hoặc tài liệu nào với chúng tôi và (ix) bất kỳ bên thứ ba nào khác liên quan đến (các) mục đích mà quý Ngân hàng hoặc bất kỳ nhân viên nào của quý Ngân hàng có thể xét thấy là cần thiết hoặc thích hợp, bao gồm nhưng không giới hạn ở, việc xử lý và quản lý dữ liệu, báo cáo và quản lý rủi ro và theo luật định, thực hiện hoặc xử lý chỉ thị hoặc giao dịch của chúng tôi và tuân thủ pháp luật, các quy định hoặc thủ tục pháp lý hoặc bất kỳ yêu cầu nào của cơ quan quản lý.
- No failure or delay by you in exercising any right or power hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any such right or power, or any abandonment or discontinuance of steps to enforce such a right or power, preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right or power. Your rights and remedies hereunder

REQUEST FOR TRANSFER OF GUARANTEE
(For Guarantee subject to URDG 758)
ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG BẢO LÃNH
(Đối với Bảo Lãnh thuộc đối tượng áp dụng của URDG 758)

J.P.Morgan

are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies that you would otherwise have. The waiver of any provision of this Request or consent to any departure by us therefrom shall in any event be effective only in the specific instance and for the purpose for which given. Without limiting the generality of the foregoing, the process of any transaction contemplated under this Request shall not be construed as a waiver of any default, regardless of whether you may have had notice or knowledge of such default at the time. Neither this Request nor any provision hereof may be waived, amended or modified except pursuant to an agreement or agreements in writing entered into by us and you. Your consent to any amendment, waiver, or modification does not mean that you shall consent or has consented to any other or subsequent instruction to amend, modify, or waive a term of this Request or any transaction contemplated under this Request.

Việc quý Ngân hàng không thực hiện hoặc chậm trễ trong việc thực hiện bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào theo đây sẽ không được xem là sự từ bỏ quyền hoặc quyền hạn đó, cũng như việc thực hiện một lần hoặc một phần bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào nêu trên, hoặc việc ngưng hoặc không tiếp tục các bước để thi hành quyền hoặc quyền hạn đó sẽ không loại trừ bất kỳ việc thực hiện nào khác hoặc bất kỳ việc thực hiện nào thêm đối với quyền hoặc quyền hạn nêu trên hoặc việc thực hiện bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào khác. Các quyền và biện pháp chế tài của quý Ngân hàng theo đây mang tính chất tích lũy và không loại trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp chế tài nào mà quý Ngân hàng theo cách khác có thể có. Việc từ bỏ quyền đối với bất kỳ điều khoản nào của Đề Nghị này hoặc việc chấp thuận cho chúng tôi không phải tuân thủ điều khoản đó trong bất kỳ trường hợp nào sẽ chỉ có hiệu lực trong trường hợp cụ thể và cho mục đích đã ấn định. Không làm giới hạn tính tổng quát của quy định vừa nêu, việc xử lý bất kỳ giao dịch nào được dự kiến theo Đề Nghị này sẽ không được xem là sự từ bỏ quyền đối với bất kỳ lỗi vi phạm nào, bất kể là quý Ngân hàng có thể đã được thông báo hoặc biết về lỗi vi phạm đó tại thời điểm đó. Đề Nghị này cũng như bất kỳ điều khoản nào trong đây đều không thể được từ bỏ, sửa đổi hoặc điều chỉnh ngoại trừ căn cứ theo một thỏa thuận hoặc các thỏa thuận bằng văn bản do chúng tôi và quý Ngân hàng cùng ký kết. Việc quý Ngân hàng đồng ý với bất kỳ sửa đổi, từ bỏ hoặc điều chỉnh nào không có nghĩa là quý Ngân hàng sẽ đồng ý hoặc đã đồng ý với bất kỳ chỉ thị nào khác hoặc chỉ thị nào tiếp theo về việc sửa đổi, điều chỉnh hoặc từ bỏ một điều khoản của Đề Nghị này hoặc bất kỳ giao dịch nào được dự kiến theo Đề Nghị này.

4. We agree that you, and your respective employees, officers, directors or agents shall not be liable for incidental, indirect, special, consequential, or punitive losses or damages of any kind (including but not limited to loss of profit), even if they are aware and/or have knowledge of the possibility of the same.

Chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng, và các nhân viên, viên chức, giám đốc hoặc đại diện tương ứng của quý Ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm về những tổn thất hoặc thiệt hại mang tính chất ngẫu nhiên, gián tiếp, đặc biệt, mang tính hệ quả, hoặc trừng phạt dưới bất kỳ hình thức nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở tổn thất về lợi nhuận), ngay cả khi biết và/hoặc có thể nhận biết về khả năng phát sinh những tổn thất hoặc thiệt hại nêu trên.

5. (a) We (or our parent company) have implemented and maintain in effect policies and procedures designed to ensure our compliance, and compliance of our Subsidiaries and our and their respective directors, officers, employees and agents with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions, and we, our Subsidiaries and our and their respective officers and directors and our employees and agents, are in compliance with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions in all material respects. None of (i) us, any Subsidiary, any of our or their respective directors, officers or employees, or (ii) to our knowledge, any of our agent or any Subsidiary's agent that will act in any capacity in connection with or benefit from the transaction contemplated in this Request, is a Sanctioned Person.

Chúng tôi (hoặc công ty mẹ của chúng tôi) đã thi hành và duy trì hiệu lực của các chính sách và thủ tục được đưa ra nhằm bảo đảm sự tuân thủ của chúng tôi và sự tuân thủ của các Công Ty Con của chúng tôi và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của chúng tôi và của các Công Ty Con của chúng tôi đối với Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành, và chúng tôi, các Công Ty Con của chúng tôi và các viên chức và giám đốc tương ứng của chúng tôi và của các Công Ty Con của chúng tôi, cũng như các nhân viên và đại diện của chúng tôi đều tuân thủ Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành về mọi phương diện quan trọng. Không một ai trong (i) chúng tôi, bất kỳ Công Ty Con nào của chúng tôi, bất kỳ giám đốc, viên chức hoặc nhân viên tương ứng nào của chúng tôi, của bất kỳ Công Ty Con nào của chúng tôi, hoặc (ii) theo hiểu biết của chúng tôi, bất kỳ đại diện nào của chúng tôi hoặc đại diện của Công Ty Con của chúng tôi mà sẽ hành động trong bất kỳ tư cách nào liên quan đến hoặc hưởng lợi từ giao dịch được dự kiến trong Đề Nghị này, là Người Bị Trừng Phạt.

- (b) We will maintain in effect and enforce policies and procedures designed to ensure the compliance by us, our Subsidiaries and our and their respective directors, officers, employees and agents with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions.

Chúng tôi sẽ duy trì hiệu lực và thi hành các chính sách và thủ tục được đưa ra nhằm bảo đảm rằng chúng tôi, các Công Ty Con của chúng tôi và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của chúng tôi, của các Công Ty Con của chúng tôi tuân thủ Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành.

- (c) We shall not use, and shall procure that our Subsidiaries and our or their respective directors, officers, employees and agents shall not use, the proceeds of any transaction contemplated by this request (A) in any manner that would result in violation of any Anti-Corruption Laws; or (B) for the purpose of funding, financing or facilitating any activities, business or transaction of or with any Sanctioned Person, or in any Sanctioned Country, except to the extent permitted for an individual or entity required to comply with Sanctions.

Chúng tôi sẽ không sử dụng và sẽ bảo đảm rằng các Công Ty Con của chúng tôi và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của chúng tôi, của các Công Ty Con của chúng tôi không sử dụng các khoản tiền thu được từ bất kỳ giao dịch nào được dự kiến trong đề nghị này (A) theo bất kỳ cách thức nào mà có thể dẫn đến việc vi phạm bất kỳ Luật Chống Tham Nhũng nào; hoặc (B) cho mục đích tài trợ, cấp vốn hoặc tạo điều kiện cho bất kỳ hoạt động, công việc kinh doanh hoặc giao dịch nào của hoặc với bất kỳ Người Bị Trừng Phạt nào, hoặc tại bất kỳ Quốc Gia Bị Trừng Phạt nào, ngoại trừ trong chừng mực được cho phép đối với một cá nhân hoặc tổ chức được yêu cầu tuân thủ các Lệnh Trừng Phạt.

REQUEST FOR TRANSFER OF GUARANTEE
(For Guarantee subject to URDG 758)
ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG BẢO LÃNH
(Đối với Bảo Lãnh thuộc đối tượng áp dụng của URDG 758)

J.P.Morgan

- (d) Should any document presented to you or any transaction contemplated herein involve any Sanctioned Country, any Sanctioned Person or any breach or violation of Anti-Corruption Laws or applicable Sanctions, we agree that you (a) have the right not to effect payment under or in connection with the transaction contemplated herein and not to handle or process the transaction or the documents and (b) shall not be liable for any delay or failure to pay, process or return such documents or for any related disclosure of information.

Nếu bất kỳ chứng từ nào được xuất trình cho quý Ngân hàng hoặc bất kỳ giao dịch nào được dự kiến trong đây có liên quan đến bất kỳ Quốc Gia Bị Trừng Phạt, bất kỳ Người Bị Trừng Phạt hoặc bất cứ hành vi sai phạm hoặc vi phạm Luật Chống Tham Nhũng hoặc Lệnh Trừng Phạt hiện hành nào, thì chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng (a) có quyền không thực hiện khoản thanh toán theo hoặc liên quan đến giao dịch được dự kiến trong đây và không xử lý hoặc giải quyết giao dịch hoặc chứng từ và (b) không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ việc chậm trễ hoặc không thanh toán, xử lý hoặc gửi lại các chứng từ nêu trên hoặc về bất kỳ việc tiết lộ thông tin nào có liên quan.

- (e) For the purpose of this Request:-
Cho mục đích của Đề Nghị này:-

- (i) **"Affiliate"** means, in relation to any Person, a Subsidiary of that Person or a Holding Company of that Person or any other Subsidiary of that Holding Company;
"Công Ty Liên Kết", liên quan đến bất kỳ Người nào, có nghĩa là Công Ty Con của Người đó hoặc Công Ty Mẹ của Người đó hoặc bất kỳ Công Ty Con nào khác của Công Ty Mẹ đó;
- (ii) **"Anti-Corruption Laws"** means all laws and regulations of any jurisdiction applicable to us or any of our Affiliates from time to time concerning or relating to bribery or corruption;
"Luật Chống Tham Nhũng" có nghĩa là tất cả các luật và quy định của bất kỳ lãnh thổ tài phán nào áp dụng đối với chúng tôi hoặc bất kỳ Công Ty Liên Kết nào của chúng tôi trong từng thời điểm về hoặc liên quan đến hối lộ hoặc tham nhũng;
- (iii) **"Holding Company"** means, in relation to a company or corporation, any other company or corporation in respect of which it is a Subsidiary;
"Công Ty Mẹ", liên quan đến một công ty hoặc tập đoàn, có nghĩa là bất kỳ công ty hoặc tập đoàn nào khác mà nó là Công Ty Con của công ty hoặc tập đoàn khác đó;
- (iv) **"Person"** includes an individual, a company, corporation, partnership, body unincorporated, governmental or other entity, and its successors and assigns;
"Người" bao gồm cá nhân, công ty, tập đoàn, hợp danh, tổ chức không có tư cách pháp nhân, cơ quan nhà nước hoặc thực thể khác, và các bên kế thừa và bên nhận chuyển giao của các đối tượng vừa nêu;
- (v) **"Sanctions"** means all economic or financial sanctions or trade embargoes imposed, administered or enforced from time to time by the U.S. government, or the United Nations Security Council, the European Union, any European Union member state, Her Majesty's Treasury of the United Kingdom or other relevant sanctions authority (collectively, **"Sanctions Authorities"**, each a **"Sanctions Authority"**);
"Lệnh Trừng Phạt" có nghĩa là lệnh trừng phạt kinh tế hoặc tài chính hoặc lệnh cấm vận thương mại được áp dụng, điều hành hoặc thi hành trong từng thời điểm bởi chính phủ Hoa Kỳ, hoặc Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc, Liên minh Châu Âu, bất kỳ quốc gia thành viên nào của Liên minh Châu Âu, Bộ Tài chính Vương quốc Anh hoặc cơ quan có thẩm quyền trừng phạt nào khác (gọi chung là, "các Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt", gọi riêng là "Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt");
- (vi) **"Sanctioned Country"** means, at any time, a country, region or territory which is itself the subject or target of any Sanctions;
"Quốc Gia Bị Trừng Phạt" có nghĩa là, tại bất kỳ thời điểm nào, một quốc gia, khu vực hoặc lãnh thổ tài phán mà chính là đối tượng hoặc mục tiêu của bất kỳ Lệnh Trừng Phạt nào;
- (vii) **"Sanctioned Person"** means, at any time, any individuals or entities (a) listed in any Sanctions-related list of designated individuals or entities maintained by any Sanctions Authority, (b) operating, organized or resident in a Sanctioned Country or (c) owned or controlled by one or more of any such individuals or entities described in the foregoing clauses (a) or (b) (d) otherwise the subject of any Sanctions; and
"Người Bị Trừng Phạt" có nghĩa là, tại bất kỳ thời điểm nào, bất kỳ cá nhân hoặc thực thể nào (a) được liệt kê trong bất kỳ danh sách Trừng Phạt các cá nhân hoặc thực thể được chỉ định nào do bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt nào duy trì, (b) đang hoạt động, được thành lập hoặc cư trú tại một Quốc Gia Bị Trừng Phạt hoặc (c) được sở hữu hoặc chi phối bởi một hoặc nhiều cá nhân hoặc thực thể nêu tại điểm (a) hoặc (b) trên đây; hoặc (d) theo cách khác là đối tượng của bất kỳ Lệnh Trừng Phạt nào; và
- (viii) **"Subsidiary"** means in relation to any company or corporation, a company or corporation:
"Công Ty Con", liên quan đến bất kỳ công ty hoặc tập đoàn nào, có nghĩa là một công ty hoặc tập đoàn:
- (a) which is controlled, directly or indirectly, by the first mentioned company or corporation;
mà được chi phối, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây;

REQUEST FOR TRANSFER OF GUARANTEE
(For Guarantee subject to URDG 758)
ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG BẢO LÃNH
(Đối với Bảo Lãnh thuộc đối tượng áp dụng của URDG 758)

J.P.Morgan

- (b) more than half the issued share capital of which is beneficially owned, directly or indirectly by the first mentioned company or corporation; or
mà hơn 50% vốn cổ phần đã phát hành của công ty hoặc tập đoàn đó được sở hữu thụ hưởng, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây; hoặc
- (c) which is a Subsidiary of another Subsidiary of the first mentioned company or corporation,
mà là Công Ty Con của một Công Ty Con khác thuộc công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây,

and for this purpose, a company or corporation shall be treated as being controlled by another if that other company or corporation is able to direct its affairs and/or to control the composition of its board of directors or equivalent body.

và cho mục đích này, một công ty hoặc tập đoàn sẽ được xem như được chi phối bởi một công ty hoặc tập đoàn khác nếu công ty hoặc tập đoàn khác đó có thể chỉ đạo các công việc và/hoặc chi phối thành phần của hội đồng giám đốc hoặc cơ quan tương đương của công ty hoặc tập đoàn nêu trên.

6. We represent that we have complied with and will at all times comply with all applicable laws and regulations applicable to the facilities and/or services you extended to us. We further undertake to you that the utilization of any facilities and/or services or use of proceeds drawn under the facilities and/or services do not and will not conflict with any law or regulation applicable to us, including any borrowing limits applicable to us (if any). The above representation and declaration are deemed to be made by us with reference to the facts then existing during the period where the facilities or any part thereof remain outstanding and/or where the services extended by you to us or any obligations thereunder remain on going, contingent or un-discharged. In case the transfer under this Request must be registered with the State Bank of Vietnam or any other competent authority, we shall take or procure the Transferee to take all actions and execute all documents required by the State Bank of Vietnam or by a relevant competent authority in order to register the transfer under this Request.

Chúng tôi cam đoan rằng chúng tôi đã tuân thủ và vào mọi thời điểm sẽ luôn tuân thủ tất cả các luật và quy định hiện hành áp dụng cho các khoản tín dụng và/hoặc các dịch vụ mà quý Ngân hàng đã cung cấp cho chúng tôi. Chúng tôi cũng cam kết với quý Ngân hàng rằng việc sử dụng bất kỳ khoản tín dụng và/hoặc dịch vụ nào hoặc sử dụng các khoản tiền được ký phát theo các khoản tín dụng và/hoặc dịch vụ không và sẽ không mâu thuẫn với bất kỳ luật hoặc quy định nào áp dụng cho chúng tôi, bao gồm cả mọi hạn mức vay áp dụng cho chúng tôi (nếu có). Cam đoan và tuyên bố nêu trên được xem là được chúng tôi đưa ra với dẫn chiếu đến các thực tế đang tồn tại trong khoảng thời gian khi mà khoản tín dụng hoặc bất kỳ phần nào trong các khoản tín dụng vẫn còn chưa thanh toán và/hoặc khi các dịch vụ mà quý Ngân hàng cung cấp cho chúng tôi hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào theo đó vẫn tiếp diễn, tiềm tàng hoặc chưa được giải tỏa. Trong trường hợp việc chuyển nhượng theo Đề Nghị này phải được đăng ký với Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khác, chúng tôi sẽ thực hiện hoặc bảo đảm rằng Bên Nhận Chuyển Nhượng sẽ thực hiện tất cả các hành động và ký kết tất cả các tài liệu theo yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền hữu quan để đăng ký việc chuyển nhượng theo Đề Nghị này.

7. Any and all payments to be made by us under or in connection with this Request shall be made without setoff or counterclaim, in full, free and clear of and without deduction for any present or future taxes, including but not limited to transaction taxes (including GST, VAT or other similar taxes), levies, imposts (stamp duty, documentary taxes and other excise or property taxes), deductions, charges or withholding taxes, and all liabilities with respect thereto. If we are required by law to make any such deduction or withholding from any and all payments, then such sum payable by us in respect of such deduction or withholding shall be increased to the extent necessary so that the amount due from us is an amount equal to the payment which would have been due had no such deduction or withholding been made or required to be made. We will indemnify you for any of the aforementioned taxes, levies, imposts, deductions, charges or withholdings paid by you.

Bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán do chúng tôi thực hiện theo hoặc liên quan đến Đề Nghị này sẽ được thực hiện một cách đầy đủ mà không có khoản cần trừ hoặc đối trừ nào, không bị vướng mắc và không bị khấu trừ cho bất kỳ khoản thuế nào, dù là trong hiện tại hay tương lai, bao gồm nhưng không giới hạn ở thuế giao dịch (bao gồm thuế hàng hóa và dịch vụ, thuế giá trị gia tăng hoặc các loại thuế tương tự khác), các khoản thu, các khoản áp tính (lệ phí chứng từ, thuế chứng từ và thuế tiêu thụ đặc biệt hoặc thuế tài sản khác), các khoản khấu trừ, lệ phí hoặc thuế khấu lưu tại nguồn, và tất cả các trách nhiệm liên quan đến các khoản vừa nêu. Nếu pháp luật yêu cầu chúng tôi phải thực hiện bất kỳ khoản khấu trừ hoặc khấu lưu tại nguồn từ bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán, thì khi đó số tiền mà chúng tôi phải trả đối với khoản khấu trừ hoặc khấu lưu đó sẽ được tăng lên đến mức cần thiết để số tiền được chúng tôi thanh toán sẽ bằng với khoản thanh toán mà lẽ ra đã đến hạn thanh toán nếu như không có khoản khấu trừ hoặc khấu lưu nào như nêu trên được thực hiện hoặc bắt buộc thực hiện. Chúng tôi sẽ bồi hoàn cho quý Ngân hàng bất kỳ khoản thuế, khoản thu, khoản áp tính, khấu trừ, lệ phí hoặc khấu lưu nào nêu trên mà quý Ngân hàng đã thanh toán.

8. We shall promptly supply to you such further information regarding our financial condition, business and operations as you may request from time to time.

Chúng tôi sẽ nhanh chóng cung cấp cho quý Ngân hàng những thông tin bổ sung về tình hình tài chính, công việc kinh doanh và hoạt động của chúng tôi mà quý Ngân hàng có thể yêu cầu trong từng thời điểm.

9. You may at any time and at all times and without prior notice to us combine or consolidate all or any of our accounts (wherever situated in the world and whether any such accounts are held or maintained jointly with any other Person or Persons) with liabilities to you and/or the Bank Group and set-off, transfer or apply any sum or sums standing to the credit of any one or more of such accounts (whether such sum or sums are unmatured deposits or deposits in respect of which the appropriate notice of termination has not been given, or otherwise) or any other sum or sums which now or at any time hereafter may be or become owing to us and/or the Bank Group in or towards satisfaction of all or any of our liabilities to you on any other account or in any other respect, whether such liabilities be present or future, actual or contingent, primary or collateral, several or joint, and

REQUEST FOR TRANSFER OF GUARANTEE
(For Guarantee subject to URDG 758)
ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG BẢO LÃNH
(Đối với Bảo Lãnh thuộc đối tượng áp dụng của URDG 758)

J.P.Morgan

whether then payable or not, regardless of the place of payment, booking branch or currency of such liabilities. For such purpose of set-off, you are hereby authorized to effect any necessary conversions at your own rate of exchange then prevailing and shall be entitled to accelerate the maturity of any fixed term deposits. For the purpose of this clause, "**Bank Group**" means you, your parent company, Subsidiaries, Affiliates and/or related corporations. In relation to any set-off, any amounts or deposits of us which you select to debit or effect a set-off shall be deemed to have matured and become due and payable (to the extent required to effect such set-off) and you may exercise the rights in this clause to the extent permitted by the applicable law.

Quý Ngân hàng có thể, vào bất cứ lúc nào và tại mọi thời điểm và không cần thông báo trước cho chúng tôi, kết hợp hoặc hợp nhất tất cả hoặc bất kỳ các tài khoản nào của chúng tôi (tại bất kỳ nơi nào trên thế giới và cho dù bất kỳ tài khoản nào như vậy được giữ hoặc duy trì cùng với bất kỳ Người hoặc những Người nào khác) với các khoản trách nhiệm đối với quý Ngân hàng và/hoặc Tập Đoàn Của Ngân Hàng và cần trừ, chuyển hoặc sử dụng bất kỳ khoản tiền hoặc những khoản tiền nào thuộc bên ghi có của bất kỳ một hoặc nhiều tài khoản nào nêu trên (cho dù khoản tiền hoặc những khoản tiền đó là tiền gửi chưa đáo hạn hoặc tiền gửi chưa có thông báo chấm dứt hợp lệ, hoặc khác) hoặc khoản tiền hoặc những khoản tiền nào khác mà trong hiện tại hoặc vào bất kỳ thời điểm nào sau đây có thể là hoặc trở thành nợ phải trả cho chúng tôi và/hoặc Tập Đoàn Của Ngân Hàng để hoặc nhằm đáp ứng tất cả hoặc bất kỳ khoản trách nhiệm nào của chúng tôi đối với quý Ngân hàng vì bất kỳ lý do nào khác hoặc trên bất kỳ phương diện nào khác, cho dù các khoản trách nhiệm đó là trong hiện tại hay tương lai, thực sự hay tiềm tàng, chính yếu hay thứ cấp, riêng rẽ hay liên đới, và cho dù có phải thanh toán tại thời điểm đó hay không, bất kể địa điểm thanh toán, chi nhánh đăng ký hoặc loại tiền tệ của khoản trách nhiệm đó. Cho mục đích cần trừ nêu trên, quý Ngân hàng thông qua đây được ủy quyền thực hiện bất kỳ việc chuyển đổi cần thiết nào theo tỷ giá hối đoái của quý Ngân hàng áp dụng tại thời điểm đó và được quyền đẩy nhanh thời gian đáo hạn của bất kỳ khoản tiền gửi có kỳ hạn cố định nào. Cho mục đích của điều khoản này, "**Tập Đoàn Của Ngân Hàng**" có nghĩa là quý Ngân hàng, công ty mẹ, Công Ty Con, Công Ty Liên Kết và/hoặc các công ty liên quan của quý Ngân hàng. Liên quan đến bất kỳ việc cần trừ nào, bất kỳ số tiền hoặc khoản tiền gửi nào của chúng tôi mà quý Ngân hàng chọn để ghi nợ hoặc thực hiện cần trừ sẽ được xem là đã đáo hạn và trở nên đến hạn thanh toán (trong chừng mực cần thiết để thực hiện việc cần trừ đó) và quý Ngân hàng có thể thực hiện các quyền trong điều khoản này trong chừng mực được pháp luật hiện hành cho phép.

10. (a) You may assign or transfer to one or more banks or other Persons all or a portion of your rights and obligations under this Request without our consent. You may sell participations/sub-participations to one or more banks or other Persons in all or a portion of your rights and obligations under this Request without our consent. We shall not assign, transfer, or otherwise dispose of any of our rights, benefits or obligations under this Request.

Quý Ngân hàng có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho một hoặc nhiều ngân hàng hoặc Người khác tất cả hoặc một phần các quyền và nghĩa vụ của quý Ngân hàng theo Đề Nghị này mà không cần sự đồng ý của chúng tôi. Quý Ngân hàng có thể bán các phần tham gia/phần tham gia thứ cấp cho một hoặc nhiều ngân hàng hoặc Người khác trong toàn bộ hoặc một phần quyền và nghĩa vụ của quý Ngân hàng theo Đề Nghị này mà không cần sự đồng ý của chúng tôi. Chúng tôi sẽ không chuyển nhượng, chuyển giao hoặc theo cách khác định đoạt bất kỳ quyền, lợi ích hoặc nghĩa vụ nào của chúng tôi theo Đề Nghị này.

(b) We shall promptly, at our costs, take all actions and execute all documents if required by a relevant competent authority and/or the State Bank of Vietnam in order to give full effect to any assignment or transfer or grant of participation by any assignee, including: (i) to acknowledge in writing any notice of such assignment, transfer or grant of participation given by such assignee to us; (ii) to sign an application for registration with or for obtaining approvals from the State Bank of Vietnam and other Vietnamese authorities in connection with such assignment, transfer or grant of participation; and (iii) to file or submit any document, authorization or form which may be required for the purpose of achieving the registrations or approvals from the State Bank of Vietnam and any other relevant Vietnamese authorities referred to in item (ii) above.

Chúng tôi sẽ nhanh chóng, bằng chi phí của chính mình, thực hiện tất cả các hành động và ký kết tất cả các tài liệu nếu cơ quan có thẩm quyền hữu quan và/hoặc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam yêu cầu để tạo hiệu lực đầy đủ cho bất kỳ sự chuyển nhượng hoặc chuyển giao hoặc cho phép tham gia đối với bất kỳ bên nhận chuyển giao nào, bao gồm cả: (i) xác nhận bằng văn bản bất kỳ thông báo chuyển nhượng, chuyển giao hoặc cho phép tham gia nào mà bên nhận chuyển giao đó gửi cho chúng tôi; (ii) ký hồ sơ đơn xin đăng ký với hoặc xin sự chấp thuận của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và các cơ quan có thẩm quyền khác của Việt Nam liên quan đến việc chuyển nhượng, chuyển giao hoặc cho phép tham gia đó; và (iii) nộp hoặc gửi bất kỳ tài liệu, giấy ủy quyền hoặc biểu mẫu nào có thể được yêu cầu để đăng ký thành công hoặc xin được chấp thuận từ Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và bất kỳ cơ quan hữu quan nào khác của Việt Nam nếu tại mục (ii) ở trên.

11. This Request is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees ("**URDG**") 2010 Revision, ICC Publication No. 758 to which the Guarantee is subject.

Đề Nghị này chịu sự điều chỉnh của các Quy tắc thống nhất về Bảo lãnh theo yêu cầu ("**URDG**") Sửa đổi năm 2010, Ấn bản của ICC số 758 mà Bảo Lãnh này là đối tượng áp dụng.

12. This Request is governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam. The Transferor agrees to submit to the non-exclusive jurisdiction of the Vietnam courts in respect of any proceedings which may be initiated in connection with this Request and the rights and obligations of the parties hereto.

Đề Nghị này chịu sự điều chỉnh và được giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Bên Chuyển Nhượng chấp thuận phục tùng thẩm quyền tài phán không độc quyền của các Tòa án Việt Nam đối với bất kỳ thủ tục tố tụng nào có thể được tiến hành liên quan đến Đề Nghị này và các quyền và nghĩa vụ của các bên trong Đề Nghị này.

REQUEST FOR TRANSFER OF GUARANTEE
(For Guarantee subject to URDG 758)
ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG BẢO LÃNH
(Đối với Bảo Lãnh thuộc đối tượng áp dụng của URDG 758)

J.P.Morgan

Your faithfully,
Trân trọng,

Signature Authenticated
Chữ ký được chứng thực

(Name of Transferor)
(Tên của Bên Chuyển Nhượng)

(Bank)
(Ngân Hàng)

Authorized Signature(s)/(các) Chữ Ký Được Ủy Quyền
Name(s) of Signatory(ies)/ Tên của (những) người ký:

Authorized Signature(s)/(các) Chữ Ký Được Ủy Quyền
Name(s) of Signatory(ies)/ Tên của (những) người ký: